

CÓMO PRESENTAR UNA QUEJA EN LA COMISIÓN NACIONAL DE LOS DERECHOS HUMANOS

BIN UT'IL TA AK'EL TA
YILEL TE CHAJPANEL SOK
MACH'ATIK TA SPAMALSLUM
SK'INAL MEJIKO AY TA SK'AB
ICH'EL TA MUK' TE WINIKETIK.

Tsel'tal



COMISIÓN NACIONAL DE LOS
DERECHOS HUMANOS
M É X I C O



CÓMO PRESENTAR UNA QUEJA
EN LA COMISIÓN NACIONAL DE
LOS DERECHOS HUMANOS

BIN UT'IL TA AK'EL TA
YILEL TE CHAJPANEL SOK
MACH'ATIK TA SPAMALSLUM
SK'INAL MEJIKO AY TA SK'AB
ICH'EL TA MUK' TE WINIKETIK.

Tseltal



COMISIÓN NACIONAL DE LOS
DERECHOS HUMANOS
M É X I C O

MÉXICO, 2012

La traducción de este material estuvo a cargo de:
Lucio Cruz Cruz

Primera edición:
agosto, 2012

ISBN:
978-607-729-004-9

**D. R. © Comisión Nacional
de los Derechos Humanos**
Periférico Sur 3469,
esquina Luis Cabrera,
Col. San Jerónimo Lídice,
C. P. 10200, México, D. F.

Diseño de la portada:
Ericka Toledo Piñón

Impreso en México

1. ¿Qué es la Comisión Nacional de los Derechos Humanos?
1. ¿MACH'AIK A TE MACH'ATIK TA SPAMAL SLUM SK'INAL MEJIKO AY TA SWENTA TE YICH'EL TA MUK' TE WINIKETIK?

La Comisión Nacional de los Derechos Humanos (CNDH) es un organismo autónomo, con personalidad jurídica y patrimonio propios, perteneciente al Estado mexicano. Su principal objetivo es la protección de los derechos humanos consagrados en la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.

Ja' ik te mach'atik ta spamal slum sk'inal mejiko ay ta swenta te yich'el ta muk' te winiketik (CNDH) sok stukel spasosba ta mantar, te ya'tele ja' te skanantayel te ich'obil ta muk' yu'un winiketik soknix li ay ta banti ts'ob lum. Te ya'tel skanantayel te ich'bilik ta muk' te winiketik ts'ibubil ta banti muk'ul mantaril ts'obwanej yu'un slum k'inal mejiko.

Para cumplir con ese objetivo la CNDH tiene, entre otras, las siguientes atribuciones:

Yu'un ya xk'ot ta pasel te ya'tel te CNDH, ayto xan yan binti stak' spas:

- Recibir quejas sobre presuntas violaciones a los derechos humanos, y
- Sts'obel te ak'el ta yilel te chajpanel k'alal bi ora ma' ya yich' ich'el ta muk' te winiketik.

- Conocer e investigar presuntas violaciones a los derechos humanos
- **Sna'el sok sleel te binti ma' ya yich' ich'el ta muk yu'un te winiketik.**

2. ¿Cuándo es competente la CNDH para tramitar una queja?

2. **¿Bin ora ya stak' smeltsaanel te xchapel k'op te CNDH?**

La CNDH es competente para tramitar una queja en los siguientes casos:

Te CNDH ya stak' smeltsaan te chapel k'op tey ta banti:

- Cuando las autoridades administrativas de carácter federal, con excepción de las del Poder Judicial de la Federación, cometan actos u omisiones que violen los derechos humanos.
- **Ka'lal bi ora te a'tel tuneletik sok te jchapanwanej ma' ta stojil ya xchapanik te k'ope, sok sleel te mulile. Ja'nax ma stak teme ja te muk'ul a'teltunel x-uts'inwan sok max yich' ta muk' te winiketik.**
- Cuando una persona cometa un ilícito con la tolerancia o con anuencia de algún servidor público o autoridad federal, o cuando estos últimos se nieguen, sin fundamento, a ejercer las atribuciones que legalmente les correspondan en relación con dichos ilícitos, particularmente tratándose de conductas que afecten la integridad física de las personas.
- **Te bin ora tul winik subjil yu'un te a'teletik sok te muk'ul ajwalil ta spasel te mulile, sok nix k'alal ma sch'unik te ya yalbeyik te binu't'il te stak' ta meltsaanel te k'ope jich nix k'alal bin ora ya yich'ik uts'inel te winiketik.**

- Cuando se presenten inconformidades por las omisiones o por la inactividad en que incurran las Comisiones Estatales de Derechos Humanos, así como por la insuficiencia en el cumplimiento de las Recomendaciones, por parte de las autoridades locales.
- Te bin ora ya yak'ik ta na'el te binti ma lek la spasik te mach'atik ay ta sk'ab ta jujun lum ich'el ta muk' te winiketik, jichnix te ma staj yipal te mantar yu'un te a'tel tunel ta ch'in lumetik.

En los casos antes mencionados la CNDH tiene competencia para conocer las quejas relacionadas con presuntas violaciones a los derechos humanos cometidas en cualquier lugar del territorio nacional.

Tey ta banti albilixe te CNDH ya stak' ya snabeysba te xchapanel k'op ta banti ma ya yich' ich'el ta muk' te winiketik pasbil ta spasil spamal slumal mejiko.

3. ¿Cuándo no tiene competencia la CNDH para tramitar una queja?
3. ¿Bin ora te CNDH ma stak' x-och ta schapanel te k'op?

La CNDH no podrá conocer los asuntos relativos a:

Te CNDH ma stak' sna'beysba te ya'yejul te k'op k'alal:

- Actos y resoluciones de organismos y autoridades electorales, ya que las instancias competentes para conocer esos asuntos son el Instituto y el Tribunal Electoral.
- Smeltsaanel a'yejetik yu'un te sleel a'tel tuneletik, ja'nax ya xju' xchapan ja' te xchapajtesibal stsael a'tel tuneletik.

- Resoluciones, laudos o sentencias emitidas por tribunales judiciales, administrativos o del trabajo.
- Xcha chapel, mach'atik stao y'atel ta loloyel sok te ak'bilix ta na'el yu'un te muk'ul chapanwanej, kananteswanej biluketik.
- Conflictos de carácter laboral, aun cuando el empleador sea una dependencia federal, ya que existen órganos especializados para conocer esos asuntos, como son las Juntas Federales de Conciliación y Arbitraje y el Tribunal Federal de Conciliación y Arbitraje.
- Ja'nax te muk'ul ajwalil ta xchanel k'op ya s tak' ya sjok'oy te bin ut'il ya x-och ta chapel te k'ope
- Consultas formuladas por autoridades, particulares y otras entidades sobre la interpretación de las disposiciones constitucionales y legales, ya que esa facultad es exclusiva del Poder Judicial.
- Conflictos entre particulares, ya que la competencia de la CNDH únicamente le permite conocer actos y omisiones atribuibles a autoridades o servidores públicos federales.
- Tsaktomba k'op ta mach'auknax, ja' nax ya stak' yil te CNDH ja'te binti ma' lekuk ya spasik temach'atik ya yak'ik te ya'telike ta teklumetik.
- Violaciones a los derechos humanos que sean competencia de organismos especializados para atender las quejas y defender los derechos de los particulares, como son las Procuradurías Agraria, Federal del Consumidor, Federal de Protección al Ambiente o Federal de la Defensa del Trabajo, Comisión Nacional de Arbitraje Médico, Comisión Nacional Bancaria y de Valores, Comisión Nacional para la Protección y Defensa de los Usuarios de

Servicios Financieros, Comisión Nacional para Prevenir la Discriminación e, Instituto Federal de Acceso a la Información Pública.

- Tsakel uts'inel ta mach'a ma ya yich' ta muk' te winiketik bin ora ja' te snail komon ts'obojibal ay ta swenta te xchapanel te k'op sok skoltayel te ich'el ta muk' te tukel ateletik jich bitil snaul xchapojibal lum k'inal, mach'a ay ta sk'ab te skanantayel te lum k'inal , sok nix te mach'a skoltay te a'teletike, mach'a ay ta sk'ab stsakel te ya'yejik te poxtawanejetik, sok te mach'a ay ta sk'ab skanantayel te stak'in slumal mejiko, skoltayel te mach'a ya stuuntesik te snaul tak'in, snaul te banti ya stak' ya kaitik stojol te bin ut'il yakal ta a'tel te ajwalile.
- Violaciones a los derechos humanos cometidas por autoridades o servidores públicos de las entidades federativas o de los municipios.
- Ma' ich'el ta muk' yu'un te a'teletik ta jujun jts'ob lum li ta mejiko, sok tey ta banti teklumetik.

4. Algunas consideraciones sobre la presentación de una queja

4. Ay nax binti stak' ya jna'tik yu'un ta yak'el ta ilel te xchapel k'op.

Cualquier persona puede denunciar presuntas violaciones a los derechos humanos y presentar directamente una queja ante la CNDH o por medio de un representante.

Mach'a uk a ya stak' ya xchapan teme ay ma la yich' ich'el ta muk' , ya stak' ya yak' ta na'el ta ora nax ta banti CNDH, sok ya stak' ya slej yan mach'a ya scoltay ta xchapel te k'op.

Cuando los interesados estén privados de su libertad o se desconozca su paradero, la queja la pueden presentar los parientes o vecinos de los afectados, sin importar que sean menores de edad.

K'alal bin ora chukbilix sok te ma' stak' ta na'el banti ayik, yame stak' ya x-och yil te tul yajwal snaj sok te mach'a nopol ay ta snaj, ja ya stak' ya sk'ases te chapanel k'op, manchuk mato ayuk ya'bilalik.

Es importante señalar que la queja sólo podrá presentarse dentro del plazo de un año, a partir de que se inició la violación a los derechos humanos. Sin embargo, cuando se trate de violaciones graves a los derechos fundamentales, la CNDH podrá ampliar dicho plazo.

Tulan sk'oplal ak'el ta nael te junaxme ja'bil ya stak' yak'el te xchapel k'op teme ay banti la yich' u'tsinel sok te ma' ich'bil ta muk' te winiketik , ja'nax jun jabil ya yak'ik.

Desde el momento en que se admite una queja se inicia un expediente, que es asignado a un visitador adjunto, quien es el responsable de su trámite hasta su total conclusión.

Ja'nax teme tulan te mulil ta stojole ya me stak'najtubtesel te muk'ubtesel te yak'el ta naele.

K'alal bi ora ak'bilix ta na'el te jchapanele ya xjach ta k'ejbeyel te ya'yejale, ya yich' tikunbeyel jtul mach'a ay ta swenta slajinel te chapanel.

Por otra parte, es necesario establecer que las quejas presentadas ante la CNDH, así como las resoluciones y las Recomendaciones emitidas por este Organismo, no afectan el ejercicio de otros derechos y medios de defensa que puedan corresponder a los afectados conforme a lo dispuesto por las leyes. En este sentido, no se suspenden ni se interrumpen los plazos y términos establecidos en los distintos procedimientos legales para hacer valer un derecho.

Ta yan xan , ya sk'an xchiknatesel te k'alal te CNDH, ma xyu'tsin yantik uts'inel yu'un ja' nix jich te ch'a chapele sok te mantar ak'bil yu'un te CNDH ma smak te binti ya sk'an ya spas te winike sok skoltayelsba jich' bitil nakal ta ts'ibubil mantaril. Jich bitil into ma stak' ta kejchanel te yorail te bin ut'il x-och ta chapajel te binti yich'oj ta muk stukeke.

5. Procedimiento para la presentación de una queja

5. Te binti ya stak' ya jpastik yu'un yak'el ta ilel te xchapajel k'op.

Para que la CNDH pueda tramitar una queja, ésta deberá:

Te binti ya sk'an te CNDH yu'un ya x-och xchapajel te k'ope:

- Ser presentada por escrito en las instalaciones de la CNDH, o enviarse por correo o por fax. En casos urgentes se admitirán las quejas no escritas que se formulen por otro medio de comunicación, como el teléfono; en ese caso, únicamente se deberán mencionar los datos mínimos de identificación. Cuando se trate de menores de edad o de personas que no puedan escribir, pueden presentar su queja oralmente.
- Pasbil ta jun sok ya sk'an ikitayel tey ta banti CNDH, sok ya stak' tikunbil ta chinam tak'in. Teme ora nax ya sk'an jchapanele yame stak' ma ts'ibubil ta jun, ya la stak' ta alel ta ch'ajan tak'in, ja'nax me ya yich' alel te binti tulan sk'oplal. K'alal bi ora te mach'a uts'inbil mato stao yabilal, sok jaik te mach'a ma snaik ts'ibajel , ya la stak' ya yalik ta yeik.
- Dirigirse a la CNDH o a su Presidente, y solicitar expresamente la intervención de este Organismo Nacional.
- Ya me stak' xbat tey ta banti CNDH, sleel ta ajwalil yu'unike, sok sk'anel ta ora nax ak'ame xchapaj.

- Estar firmada o presentar la huella digital del interesado; la CNDH no admite comunicaciones anónimas. Por ello, si en un primer momento el quejoso no se identifica o no firma su escrito de queja, deberá ratificarlo dentro de los tres días siguientes a su presentación.
- Te mach'a ya sk'an coltayeleya me spas te pirma, teme mauke ya stak' snakan yilel te sm'e sk'ab ta jun. Te CNDH ma xya'ibey skoplal teme ma' nabil mach'a te xk'opoje. Jich bitil te me mach'a yakal sk'anel koltayeleya, teme la yal te sbile sok nix teme ma la yak' spirma ta june, ayme ox'eb ka'kal ya stak' ya xcha' pas.
- Contener los datos mínimos de identificación, como son: nombre, apellidos, domicilio y, de ser posible, un número telefónico en el que se pueda localizar a la persona a la cual le han sido o le están violando sus derechos fundamentales, o, en su caso, se deberán proporcionar los datos de la persona que presenta la queja.
- Mach'a ya sk'an koltayel ta banti CNDH, ya me sk'an ya yak'ta ilel ta jun te sbile, sok te banti ay tes nae, sok nix teme ay yu'un te ch'ajan tak'in, jich yu'uun ya staj ta lee, te me mauke ja' te mach'a ya yak' ta ilel te xchapel k'ope ja' ya yak' stukel te sbiile.
- Contar con una narración de los hechos que se consideran violatorios a los derechos humanos, estableciendo el nombre de la autoridad presuntamente responsable.
- Yame sk'an te sna'o ta yo'tan sok ya yal te binti la yich' uts'inel ta stojole, sok me sk'an ya snabeysba ta mach'a utsinwanej.
- Entregarse, de ser posible, acompañada de todos los documentos con que la persona cuente para comprobar la violación a los derechos humanos.

- Ya ya'bey ta sk'ab te CNDH spisil te junetik ay ta sk'ab yu'un jich ya stak' ta ilel te smelelil te ma la yich' ich'el ta muk'.

Es importante mencionar que todos los servicios que la CNDH proporciona son gratuitos; para solicitarlos no es necesaria la ayuda de un abogado, ya que este Organismo Nacional cuenta con personal capacitado para auxiliar, orientar y asesorar jurídicamente a quien lo requiera.

Tulan sk'oplal ta sna'el te spisil te a'tel sok te coltayel te ya yak' te CNDH mame ya yich' tojel; ta sk'anele ma ye'tal ya jk'antik koltayel sok te jilmulil. Ay me yu'unik te mach'a ya sna'ta lek yu'un xkoltawan sok sjoinel ta snopel chikan te mach'a sk'ane.

6. Servicios que ofrece la Dirección General de Quejas y Orientación

6. Te a'telil ya yak' te Direccion General de Quejas y Orientación

Una de las responsabilidades de la Dirección General de Quejas y Orientación es atender a quienes acuden a las instalaciones de la CNDH o se comunican por la vía telefónica, para brindarles información sobre:

Te a'telil ya spas te Direccion General de Quejas y Orientación, ja ya'tel te skoltayel te mach'atik ya xk'otik ta ta yawil te CNDH sok te ya sjok'oyik ta ch'ajan tak'in yu'un ya yich' albeyel te binti ya'tel ya spas te CNDH.

- La competencia de la CNDH.
- Te binti stak' spas te CNDH
- La tramitación de los expedientes (únicamente el quejoso o el agraviado pueden solicitar esta información).

- Ta xchapanel te sjunil te binti ya yich' chapanel.(ja'nax te mach'a uts'inbil ya stak' ya sk'an te binti ts'ibubil ta junetik.
- El curso de los escritos de queja presentados ante esta Comisión Nacional.
- Te bin ut'il yakal ta bel te xchapujibal te j'op ak'bil ta na'el ta banti CNDH

En forma adicional, el personal de esta Dirección se encarga de revisar los escritos de queja previamente elaborados y los documentos que se integrarán a los expedientes ya iniciados, además de auxiliar y asesorar a las personas en la elaboración de un escrito de queja.

Te at'eletik yu'un te snaul mantaril ja' ya swentain te yilel te junetik banti ts'ibubil te chajpele, sok te yantik junetik te ya yich' ts'obel sok te sbabial jun, ja' nix jich ya skoltayik ta spasel te sjunal te xchapel k'op.

Resulta pertinente mencionar que en aquellas ocasiones en las que se presenta un caso respecto del cual la CNDH no es competente para tramitarlo, o que no se trate de violaciones a los derechos humanos, la Dirección General de Quejas y Orientación se encarga de proporcionar al interesado la información correspondiente para que éste acuda ante la autoridad o servidor público a quien le corresponde conocer el caso.

Tulan sk'oplal ta a'lel te ka'lal te ay binti ma stak' smeltsaanel te CNDH sok tey ta banti ma' uts'in bil te ich'el ta muk', te Direccion General de Quejas y Orientacion ja' ya yak' ta na'el te binti ya yich' pasele sok ja' ya stikun sok te mach'atik ay taswnta ta xchapanel.

De igual forma, cuando el asunto sea competencia de las Comisiones Estatales de Derechos Humanos, al interesado se le proporcionarán los datos de la Comisión ante la cual puede acudir.

Ja' nix jich te bin ora ya stak' schapan te CNDH, ta mach'a ya sk'an te xhapaje ya yich' albeyel te banti stak' xbat ta sjok'oyel.

Cabe señalar que la Dirección General de Quejas y Orientación cuenta con personal de guardia, que se encarga de recibir y atender las reclamaciones o quejas urgentes, así como de proporcionar cualquier tipo de asesoría o información durante las 24 horas del día los 365 días del año.

Te Direccion General de Quejas y Orientacion ay mach'a skanantayo, ja'ini ya stsak spisil te animal chapel k'op, jich bitil yak'el koltayel ta sjunal ka'kal sok spisil ja'bil.

Departamento de Información Telefónica:
56 81 81 25, exts. 1127 y 1129

Coordinación de Guardias (atención las 24 horas):
56 81 81 25, ext. 1242 Fax: 56 81 51 12

Teléfono de larga distancia gratuita: 01 800 715 2000

Departamento de información telefónica:
56 81 81 25 ext. 1127 y 1129

Coordinación de guardias
(atención las 24 horas): 56 81 81 25 ext. 1242

Fax: 56 81 51 12

Teléfono de larga distancia gratuita: 01 800 715 2000

CÓMO PRESENTAR UNA QUEJA EN LA COMISIÓN NACIONAL DE LOS DERECHOS HUMANOS

BIN UT'IL TA AK'EL TA YILEL TE CHAJPANEL SOK
MACH'ATIK TA SPAMALSLUM SK'INAL MEJIKO
AY TA SK'AB ICH'EL TA MUK' TE WINIKETIK.

TSELTAL

Editado por la Comisión Nacional de los Derechos Humanos, se terminó de imprimir en agosto de 2012, en los talleres de Grupo Editorial Zeury, S. A. de C. V., Calle 8 de Mayo núm. 5, col. Lomas de la Era, Delegación Álvaro Obregón, C. P. 01860, México, D. F. El cuidado de la edición estuvo a cargo de la Dirección de Publicaciones de esta Comisión Nacional. El tiraje consta de 1,000 ejemplares.